

HENRY DANOY

Professeur de Langues vivantes

EMBAUMO!

*Farso Dramatico en vers Provençau
en dous Ate e un Proulogo canta*



CAVAILLON
IMPRIMERIE MISTRAL
1921

Oou Ciéucle d'Estùdi d'Ate.

Quand me faguerias l'ounour de me demanda de counsèu, oou moumen qu'erias en trin de prepara la representacioun de la Pastouralo d'Audibert, bèn voulountié respoundèri à vosto chamado. Vaqui coumo pendènt vòstei repeticioun, à pèd d'obro, pousquère par la proumièro fes pesa vosto bouono voulounta, admira voste esprit de diciplino e, disèn-lou bèn aut, vosto intelligènto counciènci.

Fuguèri pertouca de vosto respectouso counfianço e me sentère de suite atira pèr lou galoi entrin de vosto admirablo jouinesso. Es aqui que fau sarca lou secret de nosto amistouso reciproucita.

Un jour enaura, lou foou crèire, pèr vòstei succès tant bèn merita, uno ounèsto ambicioun vous dounè l'idèio d'ana oou davans de nouvèu picamen de man e d'assaja mai de faire espeli de nouvèu sourrire sus lei gauteto dei persouno que coumpousoun vosto assistènci, la plus gènto que se posque acampa. E alor siés vengu à iéu — perché à iéu? — pèr me demanda cauco rèn de nouvèu que faguèsse naisse l'ooucasoun de vous presenta mai davans lou publi...

Eilas! lou public es chanjadis.

- Enfant sènso pieta que sias! Vesias pas qu'anavias m'oublia à me li presenta iéu-meme, e lou proumié? Avés pas pensa que riscavias gaire, vaoutrei, e que iéu riscave tout. Cresias pas, bando de Sènso-sen que sias tóutei, que lou plus Sènso-sen de tóutei sara iéu!

Me demanda cauco rèn de nouvèu à iéu qu'ai deja lei dous pèd enfanga dins lou vieihun! Cauco rèn de nouvèu à iéu que siéu quàsi tant vièi coumo Noé!

Me disiéu tout acò un jour de musardiso quand lou noum de Noé venguè miraculousamen esclargi l'oourisoun de ma pensado e, coumo m'avias impousa la coundicioun de coutiga leis aurihò doou public atesien e de ié purja la rato, me diguère que belèu, se lou sabiéu bèn imploura, loou vièi sant ome tant m'ajudarié. Partènt d'aquéu moumen, moun sujèt èro tout trouba. Noé me toumbavo doou ciéu e, en arrivant sus la Terro s'espooutissié dins lei vigno doou Segnour.

Li demandère se s'èro pas fa mau, pechaire! e me respoundè que s'èro un pau, mai gaire, amaluga lei costo, qu'aco li passarié bèn lèu, que se n'en fasié gaire, e enfin qu'avié pau rèn que d'uno causo — de l'aigo! — desempièi que se n'en èro escapa dins lou coumpartimen dei proumiéro de l'Arco Santo.

Aro anas parla de Noé coumo Ooumèro parlavo de Nestor e Courneihò doou vièi Ouràci! Eis à peno se leis image d'Espinou se soun aventurado à faire uno tentativo pariero. Acò, vé! es de causo que se barjèjon en Prouvençau, pèr ço que lou Prouvençau coumo lou Latin se garson de l'ounesteta... Mai anaren d'aise, d'aise; e quicharen gaire.

Aro digo-li que vengue lou Francihot!

Adounc lou cauco rèn de nouvèu es deja devengu uno vièio istoiro que deou èstre presentado dins la lengo prouvençalo. Mai veici uno outro dificulta que se drèisso davans iéu. Naissère, fai bèn de tèms, à quatre cènt kiloumètre luen de la gènto vilo d'Ate e dins mei mountagno pirinenco se parlo pas tout à fet de la memo maniero coumo fan à l'oumbro doou Castèu dei Papo, ni mai sus lou sablun d'or doou Calavoun. Pamens oou dire doou gran Pountife de l'Amo Prouvençalo, uno gaio parentèlo eisisto entro la Prouvènço e la Catalougno. Eternau testimòni n'en faran soun inne ei Catalan, sa — Coupo Santo e uno dei letro que m'adreissè.

Tout eisso es pèr vous dire que pènze ben que ma qualita d'enfant adoutiéu de la bello Prouvènço me servira d'escuso se caouco fes ma lengo vous pareisse un pau desgaubiado. Assajarai toujour de rèn óublida dins moun boui-abaisso, ni sau, ni òli, ni lesco, ni safran.

Aro, doou tèms de Noé, sabès coumo parlavon lei gènt? Deja lou bouon Diéu leis avié quasimen tóutei nega, estènt que — belèu — ganachavon bèn plus mau qu'aro. E quau saupra s'èron pas excusable jusqu'o à'n uno certo mesuro pàr ço que lou mounde eron pa'ncaro esclaira à l'electricita e que, a l'epoco que parlan, l'istrucioun èro que gratuito.

Ah! s'aguèsse esta óbligatoiro... Oh! alor...

Mai basto!... Adounc leis enfant de Noé eron pas tóutei bèn eleva pèr ço qu'avien pas esta poussa jusqu'ou bachot de l'escolo laïco e alor fau que lei faguen parla autant que poussible coumo devien faire de soun tèms, es dire coumo la tradicioun nous permet de nous l'imagina.

Aro se s'agis de l'abihage, crèse pas que li aguèsse encaro de Sartre "Select" desempièi que lei Cent Milo Casaco avien peri dins l'espetaclous auvéari doou Deluge. En tout cas leis abiharen coumo pourren amé de pèu de fedo, de cabro, de reinard...

Pèr lou manja fau coumta sus lei limaço coumo grihado dei plus requisto e sus lou tian de coucourdo coumo entrado de resitènci. Lei gamatado plus fino eron leissado à l'ingèni d'un chascun. Noé, pèr eisèmple, avié soun poste de casso dins sa croto. Es aqui que dreissavo sei leco pèr ço qu'avié remarca que sa croto s'atrouvavo oou bèu passage dei pichots aucèu, coumo l'innoucènto Lignoto cantarello, la Sarcello chanjadisso, lasso d'entèndre lou parouli doou riéu, e la grivo sadoulo, empegado à forço de picoura lei graphoun doou maihoou doou patriarco mai de sièi cou centenàri... E n'en agantavo de lignoto. N'en agantavo! E meme, de fes que li a, agantavo perèu de mounino! Que mau vesès aqui? Se sougnavo, badau, de tèms en tèms amé de roustido de Sarcelo, de salmis de Lignoto e de broucheto de Quino doou païs.

Vous vène de douna lou secrèt de soun vieihun. Es verai que lou gibié e surtout leis auceloun, tout acò vous douno bèn un pau la gouto; mai la gouto es pas mourtalo. Lou vièi Noé es eissi pèr l'afourti.

E pèr béure? Oh! pèr béure, la Prouvidènci benesido leis avié dóuta doou plus suau deis apanage — lou vin. Que pinard! Vous diéu qu'acò, pas mai! E se n'en voulès mai saupre venès escouta Noé. Coumprenés ben que n'en saup ben mai que nautrei, estènt plus avansa en iàgi.

Pèr fini, jóuineis amis, vous vène suplica de pas crèire qu'ai agu un moumen l'eitencioun de faire lou sabentous. De pretencioun n'ai gis. Ai un but; acò 's verai. Veici: Respectuous que siéu dei sàni tradicioun de nòstei rèire-grand, e enamoura — noun sai coumo! — de tóutei lei dialèite miejournal, ai assaja d'adurre un moucèu de massacaniho oou majestuous mounumen de la lengo prouvençalo, la lengo prouvençalo que s'en vai, pechaire! que se mouore, eilas! se seis amis venoun pas à soun ajudo en li counservant la poupularita que merito. Iéu, que la voudriéu tant lèsto à s'auboura countro d'aquélei favouiho que vous vènon afourti que la couneissènço doou Prouvençau nous empacho de bèn parla lou francès, countro, d'aquélei sènso-couor que, s'estènt desmama de la bouono sourço, volon plus avoua

que sa maire, tant que viéura, sara toujours la Fino e qu'aquelo Fino es la nini de sei pichot.

Mai, tron de Tout-co-que-voudrès, e mai, mai! que n'en fasèn de la mato d'éuse quand tant de cop de barro se degaihon? Vejan, digas-me ço que respoundrien aquélei que se martirisoun la gargatiero, se ié mandavias oou bèu mitan de la figuro de noum, rèn que de noum, coumo Anfos Daudet, Clovis Hugues, Massilloun e tant d'aoutre que, pèr agué teta en Prouvençau, soun pamens lei pouorto-bandiero de la literaturo naciounalo. E n'en atrouvas encaro d'aquélei saucissot que vous mantendran que parlon la lengo franceso miés que tóutei naoutrei pèr la resoun qu'avèn coumés l'irremissible pecat ouriginèu de mama la lengo prouvençalo, bressa qu'avèn esta pèr l'ounèsto cansouneto d'aquelo nini venerado!

Pèr ié faire coumprendre à tóuteis aqueleis afrountur la pieta que nous fan veni, disès ié ben qu'an teta nosto maire, la Franço, rèn que d'un coustat!

*Henry Danoy
Ate, 18 fevrié 1921.*

NDLR = Souleto, la prefâci es estado courregido. Pensavian qu'èro de deco d'estampage, mai l'ensèn dóu tète countèn li mémi deco. Lis avèn leissado, meme se qu'àuqui fes soun grosso à nous creba lis iue...

EMBAUMO!

PROULOGO

Avant que se lève lou rideu, après lei trés coou de bastoun per l'avertimen s'entendo un brut adouci de cloucheto, de sounaiho, de chin que japoun e uno voues que coumando ei chin e a l'avé.

A l'aubo depart de la famiho per lou pasturage. Cham e Belghazel, er sournaru, venoun lei darnié e cantoun quand leis autrei an quita la sceno.

SEM canto tout en marchent: er catalan:
(Montanyes Regalades.)

Coumo la Cacalausó,
D'aise d'aise marchés;
Lou Reire se repausó,
D'aise, d'aise cantés.
Fuguessias pas l'encausó
Que trop leu se levés.

JAFET

Coumo la Bouscarleto
Quand suivo lou Bouié,
Coumo la Petouseto
Quand tremouolo de fred,
Coumo la Barjeireto,
Quihado sus l'Aret.

SEM E JAFET

Lei cant de l'Auceliho
Agradoun au bouon Dieu
Adounc, jouino PASTRIHO,
Cantés coumo d'Auceu.
Respectés la Famiho
E gagnarès lou Cieu.

I. LEIS ENFANT
(Er catalan: Lo PARDAL).

Chasco matin à l'aubeto } *bis*
Quand vas ouu Cieu,

Entenden, fino Lausetto, } *bis*
Toun dous pieu-pieu. } *bis*

II

Lou bouon Dieu mando l'Eigagno
En perlo d'or
Per calma toutei lei lagno
Qu'as dins lou couor.

III

Toun pieu-pieu es l'Aubadeto
Oou grand Soulèu;
Li dises, amistouseto
- Te gramacieu!

IV

Mounto, mounto, viro, viro;
Quand l'auras vist,
Li cantaras: - Tiro-liro!
Cafo moun Nis.

V

Souleu, maduro l'Espigo
D'un rai divin;
Sucro la car de la Figo
E doou Rasin.

CHAM

(En catalan: Lo cap de carbassa.)

Mount'es la dourgueto? } (*bis*)
Vai leu la sarca;
Nous fau la goutéto
Per ben pastrela,
Raca!
Nous fau la goutéto
Per ben pastreja.

BELGHAZEL

Se demande ouou paire } (*bis*)
De n'en mai douna;
Me dira: - N'ai gaire!
E nous cridara:
- Raca!
Me dira: - N'ai gaire!.
E nous renara.

CHAM E BELGHAZEL

Auren que d'auvari } (*bis*)
Tant qu'eisistara
Aqueu laid patarri
Que ven espincha.

(Se viroun vers Poulifen que just ven de pareisse)

Raca!;

(Aqueu laid patarri menassoun; s'en van.)

Que ven espincha.

RIDEU

ATE I

SCENO I

POULIFEN

(Souorto e s'avanso vers la cabano mounte Noé es endourmi; espincho par la fento, piéi tiro un canoun de cano e canto en se n'en servent coumo d'un mirlitoun)
(canto d'aise)

En juguent doou mirliti,
En juguent doou mirlitoun,
En juguent doou mir, doou ti,
Doou toun, doou mirlitoun.

S'ei pa'ncaro reviha:
Rounflo, lipo; segur revo
Qu'un jarroun ei destapa ...
Oh! quanto oudour que se levo!
Beleu caucun es vengu
D'escoundoun dedin la croto!
Pas poussible: an pas pouscu:
Per li rintra, adieu boto!
N'en resto qu'un de gigan.
Per tira peiro tant grosso
Faurié estre un éléfant,
Un fenomèno, un colosso,
Amé de muscle d'aciée
E d'espallo coumo véss...
Ben sarra es lou celié;
Sieu tranquile.

SCENO II

CHAM

Te lou créses?
Ben segur siés lou plus fouort.
Mai de qu'as dins la cabocho?
Un jour, caucun...

POULIFEN

Quau?

CHAM

La mouart.

POULIFEN

La mouort?

CHAM

La mouort! triplo mocho!

POULIFEN

Ieu?

CHAM

Bougre de mau-foutu.

POULIFEN

Ieu? Pitchoun mouceu de verme!

CHAM

Gros patarri!

POULIFEN

Ieu? Ieu!

CHAM

Tu!

Te siés pas regarda? Fermo!

POULIFEN

Sieu bel home!!!

CHAM

Taiso-té!

Enaures pas tant ta crestó;
Lou Reire-gran te meté
Oou coumpartiment dei besti,
Dins l'arco, amé lou caméu,

L'elefant, lou pouorpotamo,
Barreja, mascle e fumeu.
E que manjavias? — De grame!

POULIFEN

Mai aro chime doou fouort
E doou fin!...Tu de piqueto.

CHAM

Fin? Te vai coumo oou pouor
Lou faus-col e la liqueto.

POULIFEN

(s'avanso menassent).

Ieu? Ieu?

CHAM

(Sauto sus lou roucas que barro la cauno e levo la matraco)

Tu! just coumo un iou
Te roumprai ta grosso testo;
Mai siégues fouort coumo un biou.

POULIFEN

(Ramasso uno peiro).

Amé cauco massacan...

SCENO III

BELGHAZEL

(Pouorto uno dourgo vuevo, a poulifen que s'en vai)

Arresto!
Mai de qu'as, moun beu, de qu'as?

(à Cham).

CHAM

La rage!

BELGHAZEL

Parlo.

CHAM

Lou paire,
De nautrei fai gis de cas;
Soun bouon vin lou tasten gaire,
Gardo per éu soun tresor
E nous douno uno dourgueto
D'un liquide pas proun fouort.

BELGHAZEL

De segur! Es de piqueto:
Lou bouon vin fai veni viei;
Oh! se fai gaire de bilo...

CHAM

Am'aco fau manja, piei,
Un gigot de crocodilo

BELGHAZEL

Péchaire!

CHAM

Sieu décida:
Vouole uno part aboundouso.

BELGHAZEL

Aco's gaire demanda.

CHAM

Demando, tu.

BELGHAZEL

Sieu crentouso!

CHAM

(pren la dourgo).

Que n'en fas d'aquel outis.

Que l'a dedin? Digo, digo,
De vin?.... Douno.

BELGHAZEL

N'a plus gis!

CHAM

Ren, ren! Pas la mendro brigo?
Quand parten, chasco matin,
Per ana garda lei fèdo,
Elei chimoun d'aqueu vin
Qu'es plus souple que la sedo.
Deu raia doou Paradis;
Segur es lou vin deis Angi,

Vin que vous engroumandis,
Vin que canto lei louangi
Quand souorto doou pitchoun trau
Tout doou long de la baneto
Quihado tant à prepau
Oou dessus de la dourgueto!
Un vin que ren que l'oudour,
Quand souorto d'aquelo baumo
Fai mounta une calour...

BELGHAZEL

Un vin! Un parfun qu'embaumo!
Fai espeli lei boutoun
Dei planto d'aquestei colo
E me fai coumo un poutoun
Sus la bouco! N'en sieu fouolo.

CHAM

Dire qu'aquel animau
— Qu'un tron li brule l'esquino
Dré que sian eissamoundau,
Barrulo, espincho, enverino,

BELGHAZEL

Lou gusas! Pren un toupet...

CHAM

(Levo la matraco)

Se crei d'estre indispensable:
Dins sei bras a lou secret

De durbi... Zou! sus lou rable!
Un jour lou coutigarai
Am'aquesto mato d'euse.

BELGHAZEL

Moun beu Cham, coumo farai?
Se t'aganto! Pauro veuso.
Ah! moun Dieu, fai atencioun;
Demando plus leu ouu paire
Qu'ague un pau mai de resoun.

CHAM

E se voou pas, que fau faire?

BELGHAZEL

(S'entendo de brut doou cousta de la cabano.)

Veiren... Ai ausi de brut...
Se levo... Es que se mesfiso
De toutei... S'esquihen? Chut!
Se n'en veira leu de griso!

(Se toco lou front, menasso, s'en ven).

SCENO IV

NOÉ

(Mesuro la lumiero fai).

(Souorto de la cabano).

Nosto paire que siés ouu cieu,
Que santificat se mantengue
Toun noum — et ta lei — o moun Dieu.
Que toun gran regno nous advengue
Eïssavau tout coumo eïlamount;
Per chasco jour de nosto vido
Mando de pan, mando n'en proun;
Pardouno nous l'actioun marrido
Coumo pardounen doou vesin
Leis injuro, la marridesso;
Deslieuro-nous doou viei Malin
E de tout mau. — Ansin fuguesse!
Beni siégue lou bouon Dieu;

(*Se levo*).

Angi, cantés ben sa glori.
Per ieu, tant que sarai vieu
Racountarai moun histori.
Mai coumo ero encendia
Quand me digué: - Patriarco,
L'home sara castiga;
Ah! leissarai uno marco
Envers tu de ma bounta,
Tu, souleto créaturo
Que voudrai ben pardouna
Sus d'aquesto terro impuro.
Leu moundo n'ei qu'un peccat;
L'un rénégo, l'autre pillo
E chascun crido: Raca!
Ei membre de sa famillo.
Leis home proufanoun tout;
La negarai vouosto terro;
Se n'en veira plus un bout,
Coumo aco plus gis de guerro!
Diguéri: — Coumo farai,
Tout soulet, Dieu de clemenci?
Mei pitchot? — — Lei sauvarai
Maugrat soun impertinenci.
Respoundé lou Tout- Puissant:
— Anen, fai-te uno barco
Per li metre teis enfant;
Soun noum sara la Santo Arco.
Embarcaras un pareu
De chasco meno de besti.
Lou mounde vendra nouveu.
Lou faras? — Seigneur, l'ateste!
Li digueri. Eu: — Ploura,
Ploura tant que la mountagno
La plus hauta sausara
Dins la pauto. Que de lagno!
Toutei lei dent crussiran.
Mai un jour la Tourdoureto
Revendra mai doou levant
Par t'adurre une branqueto
D'oulivié. E piei veiras
Lei set coulour arquejado
Oou mitan doou nivoulas
Sus la barco ensouleihado.
Lei leissoun, grand Jehovah
Servoun gaire à la jouinesso;
An déjà tout oublida,
Tout! La mesuro mai vesso!...
Poulifen!

SCÈNO V

POULIFEN

(saludo à l'orientalo).

Vostei désir
Saran acoumpli ben vite,

NOÉ

Sabes ben que fau durbi
La croto?

POULIFEN

Li vau de suito.

NOÉ

As rés vist? Sem, Jafet, Cham?

POULIFEN

N'ai vist un deja deforo.

NOÉ

E...?

POULIFEN

Bramo qu'a set e fam!

NOÉ

Set?

POULIFEN

Narrejo, espincho, esploro;
Dins lei traou bouto soun nas;
Sento, sento l'atmosphero;
E, sento que sentiras,

S'encagno, se désespéro!

NOÉ

As ben tana lei jarroun
Que garde dins la baumeto?
Surtout aqueu qu'es ouu founs
Darriero lei feichineto?

POULIFEN

Se levavoun lou roucas
Paure ieu! D'uno goulado
Beurien tout.

NOÉ

Eilas, eilas!

POULIFEN

Ah! sarié ben leu secado!
Belghazel... Mesfisas-vous...
Avès uno belo-fillo
Que vei tout, entendo tout.
Se la vésias quand s'esquiho
Coumo un verme, d'escoundoun
Amé soun nas de beleto...
Ah! vous agantara proun...
S'entravo dins la baumeto...

NOÉ

Tu, parles coumo un brutau:
D'un home as ben la figuro
Mai siés ren qu'un animau,
Un accident de naturo.
Siés eissi graci a ieu
Per servi de doumestico.
S'aguesse pas prega Dieu
Néga coumo l'autro clico
Sariés. Dounc respectaras
Moun pitchot, ma belo-fillo;
Se noun, te repentiras
De mespresa ma famillo.

POULIFEN

Un jour se revoultaran.
Leis entende dire: — Embaumo!
De segur m'ensucaran

Per s'empara de la baumo.

NOÉ

Mai alor, ma dignita,
Dignira patriarcalo?
Mai alor l'autourita,
L'autourita familialo?
Aco sarié pas vrai?
Tout aco es fum de broundo!
D'aise, d'aise! Veiren mai
Se faura chanja lou mounde!
Per aro fau déjuna;
Vai sarca lou necessari.

POULIFEN

D'aise, chut. Fau espera...
Arrivariè cauco auvari.
Quand toutei saran ouu champ,
Que surtout la belo-fillo
Li sara amé soun Cham,
Visitaren la jarriho.

Belghazel ame canestelo sus la testo e la dourgo a la man.

SCENO VI

BELGHAZEL

(se passo lou revès doou faudieu sus lei babino; piei saludo à l'orientalo).

Dieu vous garde cent milo an!

NOÉ

Dieu proutéje ta casado,
Tu, toun home, teis enfant.
Coumo! Siés déjà levado?

BELGHAZEL

Coumo faire? Fau ana
Ounte vai lou bestiari....
An oublida lou dina.

NOÉ

Es ben estraordinari.

BELGHAZEL

Li restarai tout lou jour...
Esperoun la canastello.
Adiéusas, moun Seignour.

NOÉ

Mai alor, gento gaselo,
Nautrei dous, que manjaren?

BELGHAZEL

De meu 'mé de cacaluso.

NOÉ

Auriés pa-ti cauco ren
De meieur qu'aquelei causo?

BELGHAZEL

Un coucourdoun... de faiou...
Vous, s'avias un autre flasco?...

POULIFEN

(à part, piei à Belghazel)

Que goulo!... Vous fara mau;
Parlarés coumo lei masco!

BELGHAZEL

Que ganaches, insoulent?

NOÉ

La racioun l'as acabado?
Ero plen.

BELGHAZEL

Ou-i, de vent.
Se sara esvapourado.

(Saludo et s'en vai).

SCENO VII

NOÉ

Que n'en diés?

POULIFEN

Que noun, morbieu!
Se secavo lei babino
Doo cantoun de soun faudieu.
Se beurien la grosso tino.
Hurousament que sieu fouort,
Que la croto es ben tancado.

NOÉ

Se venien durbi?

POULIFEN

Alor
Farien belo galejado...
E chimo que chimaras!

NOÉ

Anen, tiro-me la pouorto,
Fai leu; lèvo lou roucas.

POULIFEN

Fau agué l'esquino fouorto!

NOÉ

Chasco glou-glou, beu gigant,
Me douno cent an de vido;
Ai déjà siei cent trento an
E'm'aco pas uno rido.
D'aqueu vin! Graci à eu
Crése que la Barjeireto
Bresiho pas miés que ieu,

POULIFEN

Lou Verdet, la Bouscarleto,
Qu'eci beleu pas tant ben;
Mai se parlen de sarcello
Oh! alor es diferent...
La canten?

NOÉ

Mai quanto?

POULIFEN

Aquelo
Que parlo doou dous tэта
La darniero... la nouvelo,

NOÉ

Es pas trop leu coumensa?

POULIFEN

Que li fai?... Es la plus belo.

Canto
(Er Prouvençau)

Lou fau veire,
Per lou creire.
Doou mai n'en béven
Doou mai n'en béven,
E doou miés se pourten.

POULIFEN

Oh! moun paire
Oh! ma maire!
Ah lou dous tэта,
Ah! lou dous tэта
Que mando Jehovah!

NOÉ

Que soun lei paiheto d'or
Que carrejol ou Pactolo?
Uno gouto — sariés mouort —
Une gouto reviscouolo;
Uno gouto d'aqueu vin
Messo sus de la lengoto
Es un remedi divin,

Lou proumié deis antidoto
Countro lou mau doou vieihun;
Levo la marrido bilo
E fai tant que l'amarun
La rougno, lou group, tout filo!

Canto

(Er: Cinq sous, cinq sous.)

Ren que de pensa oou vin
Oublida toutei mei peno
E lou sang dedin mei veno
Coulo, coulo, galantin.
Un coou, un coou
Un coou fai pas malourreste
Un coou, un coou,
Ben bouon Dieu, meten dous coou!

POULIFEN

Canto (Er catalan)

Tastaren la bouto,
La bouto, la bouto;
Tastaren la bouto,
La bouto dou cantoun
Ur, coou, dous coou, tres coou
Quat'coou, cinq coou... vué coou.

NOÉ

Vué coou?... Vué coou de bastoun!
T'embarrarai dins lei cledo,

POULIFEN

Es pas ieu... Es la cansoun!

NOÉ

Cervelo de quadrupedo!
Lou roucas, l'as pas mougu?
Ah! que quaranto an aguesse,
Coumo un jour leis ai aigu!..
D'uno man...

POULIFEN

(Incrédule).

Tant grosso pesso?
Hau! Zou! hisso! Aro ven!

(La roco se separo).

NOÉ

Ai seco la gargamelo;
Que set!

POULIFEN

(A part).

Ieu pereu!

NOÉ

Entren

POULIFEN

L'a degun?

NOÉ

Degun.

POULIFEN

(Regardoun amé précaucioun e entroun dins la croto)

Es qu'elo!

SCENO VIII

BELGHAZEL

E tres home noun pourran

(Escoutavo dins lei coulisso.)

Desvira aquelo peiro?
Quand ren qu'un.. Es un gigant!

(Descourajado)

Pas possible... Es pas de creire.
Pourren pas durbi senso eu?

Forso es miès qn'intelligenci?
Un bras vau miès qu'un cervèu?
De que servo la cienci?
Quau sarco, trobo; sarquen
E lou counfoundren l'arleri.
A nautrei dous, Poulifen!

(Menasso).

Semblo-pa-ti qu'à l'imperi
Ame sei bras coumo aco
E soun énormo esquinasso?
M'en vau; mai, paure momo!
Te metrai proun à ta plasso.
Un jour nosto tour vendra
De manja lou greu de l'api.
Aqueu que darnié rieura
Sara ieu... Ah! se l'encapi!
Fait que vesoun, leis enfant,
Ço que fan quand soun en boumbo
Toutei dous. M'en vau subran
Leis averti dins la coumbo. (S'en vai).

SCENO IX

NOÉ

Que sournuro, eissi. Sourten.

POULIFEN

(Melo loun nas deforo amé précaucioun)

Sias segur que la gazelo
Noun espincho?... Se vei ren...
Qué... d'aquelo clientelo!...

NOÉ

(Souorto de la croto).

N'en voulen gis... Lou jarroun,
Aqueu qu'es darnié lei broundo
Me l'aduras; es ouu founs;
Toques pas encaro la boundo.
Sabes que fau de bouon vin
Per digeri lei limasso.
Parlo, parlo, viei couquin,
Digo me ço que se passo.

POULIFEN

(Toujour dins la croto).

Vese ren; que vous dirai?

NOÉ

Prego, canto, siblo, charro,
E coumo aco coumprendrai
Que mourrejes pas la jarro.
Parlo, te dise, brigand!
Sara bouon?

POULIFEN

Sai pas. Lou taste?

NOÉ

Eh! bé, noun, vé! Maufatan,
Enfant d'uno laido casto;
Parlo, marchó... Entende ren.
Coumo es?

POULIFEN

Plen de tararino.

NOÉ

Entende plus toun alen;
Respoundras vo noun, vermino!

POULIFEN

Per vous dire soun oudour
Pamens fait que lou narreje?

NOÉ

Ibrougnas! Nas de vautour

POULIFEN

*(Poulifen pouorto uno jarro, souorto de l'autro cousta doou roucas e teto lou vin ame
un canoun de cano toufei lei coou que s'arresto de parla)*

Fau que respire... carreje...
Vau d'aise... li vése pas...
Sieguent pleno... sabés... peso.

NOÉ

(Aqui Noé pico sus lou roucas e Poulifen escoundo lou canoun souto sa casaco)

Souortes vo noun, testourias?

POULIFEN

Eissi sian.

NOÉ

Enfin te vése.

i

Ah! gusas; n'en manco un pam!
Oh! grano de pevoulino!
Maugrat siégues un gigant,
Lou pagara toun esquino!

(Pico).

POULIFEN

(Canto)

(Fai veire soulament lou gros e lou pitchot det de a man; leis autret très soun plega).

Dous det, dous det,
Dous det aco sara gaire
Dons det. dous det,
Qu'es aco quand as ben set?

NOÉ

(Li escarto lou manteu e n'en toumbo lou canoun de cano).

Escoundes cauco instrument
Souto toun caban de lano.

POULIFEN

Ieu

NOÉ

Mentur! Marchand d'enguent!
Qu'es aqueu canoun de cano!

POULIFEN

Servo per boufa lou fio...
Quand s'amoussou.

NOÉ

(Beu amé la cano).

Courre, courre!
Manjaras... Mai per aco...

(Fai veire la jarro)

POULIFEN

Gis...?

NOÉ

Te fretaras lou mourre!
Merites ben ta leissoun

(La napo es uno grosso fueiho de vigno).

Anen, zou, meto la napo.

POULIFEN

(Pouorto lou resto a mesuro).

(Meto, lou nas dins la jarro)

Lei limasso, un cougourdoun...
Oh! quanto oudour que s'escapo!
Un tartiflas, moun Segnour,
De sau, d'oli, de vinaigre,
De toumato cuécho ouu four.

NOÈ

Tout aco sara ben maigre!

POULIFEN

Lei limasso... ei gras?

NOÉ

(Lou det ouu frount, pensatieu).

Quau saup?

Chasco limasso s'esquiho
Tout en pourtent soun oustau
E pamens a gis de quiho...

POULIFEN

Aco's ren; N'en sabe tant!
Regardo amé sei baneto...
Prenès, mestre, un trouos de pan.

NOÉ

Tu prendras la fougasseto?
Groumandassas!

POULIFEN

(Sarco dins toutei sei pocho coumo s'avié perdu cauco ren).

Escusas!

NOÉ

Un pam d'aquesto vinocho!
S'apelo aco degaiha!
Qu'es que sarques dins tei pocho?

POULIFEN

Sarque... sarque... moun couteu;
L'aurai leissa dins la croto;
Un outis tant bouon, tant beu!
Li vau?

NOÉ

(Beu)

Oh! tu, as de noto!
Créses que sieu innoucent,
Que sieu vengu à moun iagi,
Et senso perdre uno dent,
Per me leissa...?

POULIFEN

De viagi?
Se sabins la set que ai

NOÈ

Es pas luencho la roubino;

Escouto soun dous varai,
Vai refresca tei babino.

POULIFEN

Buei!

NOÉ

Escouto, gros bardot,
Escouto la belo cavo,
Uno fablo. Estent pitchot
Ma Nini me l'ensignavo:
— A l'Uba, devers lou Tremount,
Mounto s'aubouroun lei grand Roure,
Veiras ue sourgis uno Fount
Oou pe d'uno mato d'Amouro.
Lou jour, lou Souleu trelusis
Per caufa. la Caminarello
E la Nué sus elo expandis
Soun manteu. samena d'Estelo.
A pau de la set d'un Auceu
Dooou badai de la Lagramuso,
Dei menasso doou Prego-Dieu,
De la Cacalausos que muso.
Tout ris, tout amo a soun entour,
Tout amo, tout ris e tout canto;
Lou Parpaioun beiso la Flour
L'Auro barjolo la Planto.
Es un murmur, es un pantai
Soun parouli de primavero,
Un risoulet, un dous cascai,
Un tremoulun, uno priero...

POULIFEN

Après?

NOÉ

(Réfléchis un moument)

La Fount vai à la Mar;
Ven Rageirou, piei ven Riviero;
E lou Souleu, un pau plus tard,
La poumpo dins leis hauto Esfero.
Ansin fassen: paissen, viven;
E piei, quand la curso es finido,
Nosto Seignour qu'es tout puissent
Se cargo de nosto outro vido...

POULIFEN

Après?

NOÉ

L'Angi doou beu bouon Dieu
T'adura de plantun de Vigno.
Lei plantaras proche doou Rieu
E, se de Jehovah siès digne.
Manjaras lou Rasin madur
E soun jus à la regaleto
Lou tastaras. Es lou Vin pur.

POULIFEN

E lou Rieu?

NOÉ

(Impacient).

Beu amé lou canoun.
Fara de piqueto,
Innoucent!

POULIFEN

(S'entende coumo un murmuro)

Qu'es aqueu brut?
Escoutés.

NOÉ

(Escouto)

Es la chavano?...

POULIFEN

Sara l'Avé.

NOÉ

Beu, coumenso a estre prés doou vin,
Amé la cane coumo troumpeto fai
tut, tut, tut.
Tut, tut, tut!

POULIFEN

Belghazel!

NOÉ

Marrido grano!

POULIFEN

De cloucheto, de cansoun
Sian segur que sara elo,

NOÉ

(Teto amé la cano).

Es trop briha! Qu'aco's bouon!

POULIFEN

L'entendés pas la gaselo?

(Canto d'aise en suivent lou murmuro que s'entendo deforo)

(Er prouvençau).
L'acabaren proun.
L'acabaren proun
Lou vin de noste paire.
L'acabaren proun,
L'acabaren proun,
E mai n'auren pas proun!

(Lou revire pitchot a pitchot e lou meno vers la coulisso de drecho).

Lei veici... Leis entendés?
Siés sourd de l'aureiho drecho,

NOÉ

Coumo?

POULIFEN

Vou-i!

NOÉ

Mai que diés?

POULIFEN

(Counto la famiho que ven).

Dous, quatre, siei, vué, dès... treje.

NOË

(Poulifen tiro un autro canoun que tenié escoundu souto sa taiolo e beu tant que Noé parlo).

Treje pourtavo bouonhur,
De moun temps; mai crése qu'aro...
Aro pourtara malhur.
Murmuroun que sieu avaro...
Lei vése... Venoun d'eila...
Tant matin que venoun faire?
Sarié per se revoulta?
Countro ieu que sieu lou Paire!
Countro ieu que de la ley
Ai reçu l'investituro!
Countro ieu que sieu lo Rey,
Après Dieu, de la Naturo!

POULIFEN

(A part).

Ah! se n'en plouvié doou ciel,
Me farieun un emboutaire

(A Noé).

Regardés la Belghazel,
A drecho.

NOÉ

(Se reviro e vei Poulifen que beu amé la cano).

Vese plus gaire.
Que las?

POULIFEN

(Leisso tourriba la cano dedin lou jarroun.)

Regarde dedin.

NOÉ

Regardes amé la bouco?
Ausas, voulur, gourrin!
Ame un coou d'aquesto souco!....

(Regardo dins lou jarroun).

Que se vei dins lou trauquet?
Qu'es eisso? Uno autre cano!
Tetaves?

(Menasso).

POULIFEN

(Canto)

Dous det, dous det....

NOÉ

(Pico)

Cantes? Danso la pavano!

POULIFEN

(S'en vai vers lei coulissso, regardo luen e crido.)

Ay! ay! ay! La Belghazel!
Sem, Cham, Jafet! Degun manco.
Lei troupeu! O Dieu doou ciel!
Que fait faire?

NOÉ

Tanco! tanco!

POULIFEN

Lei veici. Sembloun de loup!

NOÉ

(Tragico).

Mai davant ieu tout s'acato!

POULIFEN

Bavoun de set!

NOÉ

(S'aprouncho de la jarro e li meto la man dessus).

Garden tout!
Quau lei meno?

POULIFEN

Es la cato,
Na Belghazel; piei ven Cham.

NOÉ

(Marcho de caire, senso trop de ridicule).

Oh! la cato... es une espino.
Tout viro!... Que chamatan!

POULIFEN

Vous anès garsa d'esquino!

NOÉ

(Se viro subran)

Insoulent, long tarnagas!
M'as sali! Aqui me fache.

(Mando lou bastoun)

Sieu plus viei, mai reçaupra.

(se lèvo la manto)

Véne, te! véne, gros lache!

(Vai boiro).

POULIFEN

(Canto.)

(Er prouvençau. Refrin).

Escoutés la cansoun	}
Que canto la dourgueto;	} <i>(bis)</i>
Venés faire bouqueto	}
A zoun-zoun.	}

NOÉ

(Canto)

(Teto à la jarro toutei lei coou que Poulifen canto lou refrin et Poulifen fai la mémo causo quand Noé canto lou couplet).

Couplet

Se sentes que l'amarguro

Te ven rousiga lou couor
Sarco leu la bouono curo
Dins un go d'aqueu vin d'or.

II

Per oublida leis auvari,
Es lou remedi divin:
A rouina l'Apouticari,
Rouinara lou Médecin.

III

(De mai en mai prés de vin).

Patriarco lou plus digne,
Me digué lou beu bouon Dieu;

(Lou darnié refrin fini, Poulifen vai dins la croto e tiro lou roucas)

Beurras lou jus de la vigno;
L'ai pas fa per lou Cameu!

SCENO X

NOÉ

(Se lévo la taiolo: s'adreisso vers lei coulisso de moute lei cansoun vénoun de plus proche en plus proche).

Cantés! Noun boulegara
Lou roucas que fai la tanco:
Lou gigant a ben barra...
Siés pas proun fouort...! ben s'en manco.

(Vai de mai en mai de caire).

(Entro dins la cabano, s'entendo tumba).

SCENO XI

POULIFEN

(Souorto mai la testo e canto coumo oou Ate I)

En juguent doou mirliti,
En juguent doou mirlitoun,
En juguent doou mir, doou ti,
Doou toun, doou mirlitoun.

(Tiro lou roucas).

RIDEU

FIN DOOU PROUMIÉ ATE

ATE II

SCENO I

POULIFEN

(s'entendo canta dins la croto).

Branté pas
Que siégue, que siégue,
Branté pas
Que siégue empega!

Entroun touteis à la filado

CHAM

(Canto):

Er: Lorsque Moïse...

(Cham e Belghazel soun lei proumié; entroun a la brasseto.)

I

Dré que la vigno planté,
Lou viei patriarco
Gaire de sarment troubé
Dedin la Santo-Arco.

Toutei - Refrin

Mai n'en plantaren
E mai chimaren,
Mai veiren,
Mai creiren
Qu'es meraveiho
La licour vermeiho.

II

BELGHAZEL

Quand n'auren ben proun planta

Quuntei flasquejado!
La piqueto servira
Per faire bugado.

Toutei - Refrin

CHAM E LEI PITCHOT DE CHAM (Er prouvençau).

L'acabaren proun,
L acabaren proun
Lou vin de nosto reire;
L'acabaren proun,
L'acabaren proun
E mai n'auren pas proun!

SEM E LEI PITCHOT DE SEM (Er catalan)

Embaumo!
Embaumo!
Lou parfum dei jarro de la baumo;
Enfin briharen.
Lei destaparen fent et la saumo,
Lei destaparen
Tout en cantent.

JAFET E LEI PITCHOT DE JAFET Er catalan: Jan del Riu.

Tastaren aqueu muscat
Touteis a la regaleto;
Tastaren aqueu muscat
Avant que siegue acaba.

E faren toutei tampino } *bis*)
Tout lou jour e mai la nué. }

Er: Lei Fieloue.

CHAM E BELGHAZEL

Aro parlen doou Poulifen
Que manjo e beu tout ço qu'aven;
Aqueu sauvage, aqueu brutau,
Penso jamai qu'a nous faire de mau.

TOUTEI

Se l'atrouven quand sara plen,
Dins lou vala lou garsaren!

BELGHAZEL

Embaumo!

CHAM

(Hausso la jarro)

D'aqueu capoun
De Poulifen!... Péso gaire
Aquesto jarro. D'escoundoun

(Regardo par l'ouverturo de la jarro)

L'an secado amé lou paire
Qu'es que vése eissi dedin?
Un canoun? Que tron voou dire?

JAFET

Per escura...

CHAM

(Fai lou geste de beure)

Tout lou vin!

SEM

Aquelo!...

BELGHAZEL

Fau pas n'en rire.

JAFET

Lou paire nous dira ben...
Paire!... Mai mounte pouou estre?

SEM

Paire!... Segnour!... Poulifen!

CHAM

An lampa per la fenestro;

Proche doou grand aloués.
Soun ana seca sa cuécho...
Aqueu! uno bouono fés
Li derrabaraï lou féje.

JAFET

Es verai qu'es un gusas!

SEM

Un galavard!

CHAM

Un ibrougno!

JAFET

(Crentous)

Lou paire n'en fai grand cas...

BELGHAZEL

N'a besoun d'aquelo rougno?

LEI PITCHOT

(Er catalan: Le cap de Carbassa).

Que laïdo mounino } *bis*
Qu'aqueu Poulifen }
Fara nosto rouïno
Se noun l'amaten
Amen!
Fara nosto rouïno
Se noun l'amaten.

CHAM

Es pas tout, Sian revengu
Ame nosto troupelado
En jurent qu'anarien plus
Pastreja luen dins lei prado,
Se noun n'aven lou matin,
Ben garnido la museto
E quatre dourgo de vin

Chasco jour... gis de piqueto;
Autramen sian décida
De faire ouou moustras defenso
De ferma, même touca
Lou roucas. — Que se n'en penso?

BELGHAZEL

Fau sourti d'aqueu pastis:
Fau pas que toque la roco.

SEM

Per ieu, sieu d'aquel avis.

JAFET

Farai coumo vautreï.

CHAM

(Coumo fasent la pacho).

Toco!

SEM

Toco!

JAFET

Toco!

CHAM

Sian d'accord.

BELGHAZEL

Ben! aro sarquen lou paire.

SCENO II

(Tout lou temps d'aquesto scèno lei pitchot suivoun curieus e estouna.)

NOÉ

(Révo dins sa cabano).

Embaumo! Souple! Pur! Fouort!

CHAM

Eis aqui... Révo.

NOÉ

N'i a gaire.

BELGHAZEL

Enfin! l'accord aro es fa.
Raca! lou gigant. Que créve!
Anaren plus pastreja.

NOÉ

Quau briho?

LEI PITCHOT

Lou viei!

BELGHAZEL

Feu grèvo!

CHAM

Chut!

NOÉ

Que d'aigo! Senso fin...
Ven tout rouge autour de l'Arco...
Ah! l'aigo se chanjo en vin!

CHAM

(Escarto la pouorto de la cabano per espincha.)

Eis aco lou Patriarco!
Tout sale, tout mau-pigna,
Senso barreto ni manto,
Ni taiolo... Tout bagna!

NOÉ

(Canto)

La licour vermeiho!

CHAM

E canto!

NOÉ

Es lou vin que fai lou sang
E lou pan fai la viando.

CHAM

(Espincho mai)

Oh! que nas!... Beluguejant!

NOÉ

Doou pur, doou fouort! Mando, mando!

BELGHAZEL

(Espincho)

Paurei nautrei qu'aco's laid!
Se poou pas dire qu'embaumo!

NOÉ

Marcho... parlo!... Es pas verai?
Poulifen, te garse un paume!

BELGHAZEL

Oh! que pif! Semblo un fanau.
La cauno es illuminado!

SEM

Aqueu fió li fara mau.

JAFET

Se li metian de poumado?

CHAM

Elei bevoun lou nectar;

Nautrei beven de piqueto
E ben pitchouno es la part.

NOÉ

Aqui! Vé lou mai que tétó!

JAFET E SEI PITCHOT

A begu
Lou reire, lou reire;
A begu
Tout coumo a poussu!

SEM E SET PITCHOT

S'es vougnu
Lou reire, lou reire;
S'es vougnu
Tant coumo a voougu!

CHAM E SEI PITCHOT

En chiment
Lou reire, lou reire,
En chiment
A perdu lou sen.

CHAM

Venés veire!

SEM

(S'avanço e barro lou passage ei pitchot que vouolon ana veire).

Impieta!
Sabès pas qu'eis un impio
'Queu que vei la nudita
De caucun de sa famiho?

JAFET

Pechaire! Lou fau tapa.
Agissen amé prudenci
Per évita lou pecat.
Garden touto reverenci.

SEM

Coumo fau faire, Jafet?

JAFET

Per ousserva la lei santo
S'avansaren plan-planet;

(Ramasso la manto e chascun par un cousta).

Leissaren tounba sa manto. dei dous la pren
Pren; toutei dous la pourten,
En marchent de reculeto.

SEM

Conmo aco... d'aise... lachen!

JAFET

V'aqui la car tapadeto.

CHAM

Tout aco's perdre lou temps.
Anen, zou! haussen la pouorto:
Segur toutei tres ensen
Auren la chanso plus fouorto.

(Toutei très s'agantoun a la roco.)

Commandarai... Ben!... Li siés?
Un, dous, tres! Oh! hausso! oh! hisso!

SEM

Pas poussible!

JAFET

Fai de pés!

CHAM

Cauco démoun que la visso!

BELGHAZEL

Vé! Eissi dins d'aquest trau,
Se li metias uno barro
E dessouto un gros caillau?
Veiren proun que doou barbaro
Se n'en pourren ben passa.

(Vai sarca la barro e lou caillau).

CHAM

Toutei très quitichoun a la barro
Ensen: Un, dous, tres! Oh pouso!
Quitcho! Quitcho! Lachès pas.
Ven!

BELGHAZEL

Ah! ven.

SCENO III

POULIFEN

(A part; passo la testo de darnié per dessus lou roucas).

Me ven la frousso!

SEM

(canto)

Lou meihour elixir sus terro
Ven de la sabo doou sarment;
Dounc fasen coumo nosto pero;

TOUTEI

Mai saren de fouoi, *(bis)* mai-riren! *(ter)*

CHAM

Vous embaumo, vous ravigoto,
Vous counsouolo, vous fai de ben;
Entren toutei; veici lo croto;

TOUTEI

Mai saren de fouoi, (*bis*) mai riren (*ter*)

JAFET

Aro ven nosto tour de boiro;
Proufiten d'aqueu dous moument;
Buven, tusten, canten la gloiro;

TOUTEI

Mai saren de fouoi, (*bis*) mai riren! (*ter*)

BELGHAZEL

(*Fai veiro la cano*).

Dounc anen destapa lei jarro
E juga d'aquel instrument;
Aganten toutei la ganarro!

TOUTEI

Mai saren de fouoi, (*bis*) mai riren! (*ter*)

CHAM

(*A vist Poulifen sus lou roucas*).

Vé lou'qui lou bidouhin!

JAFET

Aqueu moustras de naturo!

SEM

Leven-li lou goust doou vin!

BELGHAZEL

(*Noé espincho de temps en temps*).

Escrachen-li la figuro!

POULIFEN

Escusés!

SEM

Trop tard! trop tard!

CHAM

Ren de ren!

JAFET

Fini de rire!

BELGHAZEL

Faura que craches amar!

POULIFEN

Escoutés... Leissés me dire...

BELGHAZEL

Que pague: après parlara.

JAFET

Escouteu... Pamens fau veire...

SEM

Veiren... Se voou garseja...!

CHAM

Pago! Te voulen pas creire.

POULIFEN

M'escusarés?

BELGHAZEL

Fau paga!

POULIFEN

Se me proumetés la vido
Dirai pas ço qu'avés fa.
Kamarado!

CHAM

Crido, crido!
Passaras ouu régalet!

BEGHAZEL

E mai à la casseirolo!

POULIFEN

Dirai tout ouu bouon vieihet.
Mestre, aqesto vieiho fouolo
E lou Cham an regarda
Vosto sant deshabillage,
Et de vous se soun trufa!
Sem, Jafet soun ben plus sage.

BELGHAZEL

(Fai segne à la roco! toutei s'agantoun ouu bastoun).

Zou! toutei quatre ouu bastoun!
L'aven deja boulegado;
Vendra miès se quitchen proun.
Quitcho! pouso!... Aro bado.

POULIFEN

(La roco se durbo à mita e Poulifen souorto).

Mestre, Segnour! Ajudas!
Me se manjaran lou fége.

SCENO IV

NOÉ

Chut!... Tu, levo lou roucas...

(à Poulifen),

S'es coumés un sacrilegi
Eissi même, dins moun mas,
Senso respet, senso crento,
A meis iué, qouto moun nas,
A moun iagi, siei cent-trento!
M'ère un pau deshabiha...
Fasié caud... mai la cisampo
Boufent... ai esternuda...

La malautié leu s'acampo!
Alor... per la préveni...
N'ai begu... ben cauquei gouto...
Ai réva — fasié fremi! —
Que me secavias lei bouto!
Ai dit: gouto?... Es de canoun
Que fau dire; lou counfèsse!
Mon Dieu, demande pardoun
De la fauto qu'ai coumesso.

I

Canto: coumo inspira; Er d'uno cansoun de Ronsard.

Sabe ieu?... Perdieu lou Nord;
Me disieu: — Saras leu mouort!
N'avieu per une mesado,
Per un jour, per un moument;
E me crussissien lei dent
En vésent la Mauparado!

II

La vido es quicon de court
Mai la mouort duro toujours.
O moun Dieu, sauvo moun amo
De la fourco de Satan,
Deis arpado de sei man
E de l'infernalo flamo!

(Parlo)

Mai sente que pau à pau
Ma resoun es revengudo,
Que ben mai que ço que fau
Ai begu... De retengudo
Ai manca. Que la leissoun
Me serve touto la vido:
Fai perdre touto resoun
L'esprit doou vin... Ieu, avido!
Ieu, manca de dignita!
Es ma fauto, es ma fauto,
Ma grosso fauto!... Ai peca!
Me tirassa dins la pauto!...
A ieu même fau hourrou,
Ieu, lou digne Patriarco,
L'élú de Dieu, lou Segnour,
Ieu, lou Paire, lou Mounarco!...
O moun Dieu, s'as ousserva

Meis iniquita darniero
Quau vendra. per m'assousta?
— Tu! qu'escoutes lei prièro
Que d'eissi mountoun oou cieü. —
Ma voues clamo ta clemenci
Oh! pieta, pieta par ieu.
Accepto ma repentenci...
Qu'es la vido d'eissavau
Si ta destro bénvougudo
A me deslieura doou mau
Que me tento, noun m'ajudo?...
E la ley de Jehovah,
Que proutéjo la famiho? —
La fau pereu oousserva:
— Paire, maire, enfant e fillo
Ben à l'abri doou regard
Saran, doou regard que tento!
Dounc chascun aura sa part
E la ley sara contento...
Vé, tu, siés un arrogant; (à Cham)
Uno insoulenci pariéro!
Marrit greu, fai marrit gran.
Coucho, maufatan, arriero!
Vai-t'en; que te vese plus!

CHAM

(Amé un er d'escuso),

Lou gigant...

NOÉ

Noun t'arregardo.
Ieu coumande!

BELGHAZEL

(D'un er supplicant)

Mai ieu?...

NOÉ

Chut
Aujourd'huei, aquesto tardo,
Chausirés quatre cameu...

POULIFEN

(à Belghazel)

Tu fai cinq.

NOÉ

Dins moun estable.
D'ase e saumo nou pareu...

POULIFEN

(Bas a Belghazel e à Cham).

Fara dés.

NOÉ

E dins la sable
Marcharès ansi plan-plan
Trento jour.

POULIFEN

(Bas à Cham).

Que caravano!

NOÉ

Dounc souortès-me de devant;
Deis esclau sarès la grano.

CHAM

Mai, paire?

(Lei très pitchot de Cham se reviroun per metre un masco negro e saludoun).

NOÉ

A mai replica?
Ta rasso vendra tant negro
Negro coumo toun pecat.

POULIFEN

Aro as pas l'er tant alegro!

SEM

Paire, a ieu que me dirés?

NOÉ

Une terro t'es proumesso

Oou Pounent. Marcho très mes
E veiras uno aigo espesso,
Uno mar mouorto, un gourgas.
Marcho encaro vers la plano
E alors demandaras
Mouente es la Terro Canano.
Marcho! te mancara ren:
De ta pocho ben sarrado
Sourtiras toujours d'argènt,
Acha cinq soou per pougado.
Ben de rey t'empruntaran
Lou cuivre, l'or e la plato.
Amé l'humble fai lou grand;
Mai 'mé lou grand l'on s'acato.
Jamai tei man plantaran
En terro la mendro grano;

(Sem meto la man dinssa pocho e n'en retiro cinq soou. Lei mando oou soou uno fès e après fai que lei chanja de pocho).

D'autrei proun samenaran;
Dei moutoun prendras la lano:
Prestarès, traficarès,
Sarès lei rey doou negoci,
E se s'agis d'intérès:
— Gis d'amis e gis de soci!
Marcho, vai, courre lou mound'
E veiras qu'a chasco vilo
Te faura, prendre soun noum.
Sabe que saras habile.
Un dei tieu, nouma, Judas,

(Sem e sei pitchot se rèviroun, metoun un gros nas e saludoun).

Trahira lou grand Messio
E per deviso prendras:
— Oh! ieu, que vengue de biho!

JAFET

Ieu?

NOÉ

Jafet, moun Benjamin,
Uno terro de fourtuno
Es oou bout d'un long camin
Navegaras douge luno.
Oou Pounent, sempre oou Pounent
Dirigiras ta galero,
Quand lou permettra lou vent;

E quand veiras uno terro
Que barro touto uno mar,
Sus de la plajo qu'escumo
Ta barco faura tira,
Just dins Lou delta doou flume
Que davalò dei grand mount
Coumo un fouoi. Mounto, camino.
Ben plus haut qu'en Avignoun
En suivent la grand' Roubino,
Oou Levant, lou soulet Dieu
Fara faire un edificì:
Lei ministre de soun fièu
Li cantaran seis ooufici.
Aqueu Casteu toujours nou
Sara lou Casteu dei Papo.
Li plantaras un maihou;
La vigno aqui ben arrapo.
Te dounarai de sarment
Que metras dins ta galero;
Mai n'en gardaras un cent
Per lei planta dins la terro
Mounte nosto grand souleu,
Quand tremounto, s'esgarbélo
Coumo per nous dire: Adieu!
Roussihoun es que s'apelo.

Planto que recoultaras;
Vendenjo, presso, trascouolo;
Lou jus que n'en sourtiras
Ven de Dieu; es un simbolo!
Coumo la cresto doou gau
Sara rouge e d'eu dous home
Neissiran: un marescau (1)
Am'un famous astrònomo
Benjamin, moun Benjamin,
Travessarás ben de criso...
Rapelo-te que lou vin
Reviscouolo, immourtaliso!
Per fini escouto un pau:
Tiro lou vin de tei vigno;

(1) Joffre et le grand Arago tous deux nés dans le Roussillon.

(Aqui leis enfant Jafet se metoun uno coucardo a la bareto).

Mai beu n'en que ço que fan,
Se de Dieu vouos estre digne.

POULIFEN

(Coumo caucun que sarco d'escuso).

Mestre, cauco diablas

M'avié maca la cervelo...

NOÉ

Bruto siès, bruto saras,
Tu e touto ta sequelo.
Vieuras coumo fan lei loup;
Mai malhur a ta cabocho
Quand voudras avala tout.
Un jour te diran lou Bocho.
Vai, fai tout ço que voudras
Saras jamai qu'un miopo,
Ren de mai qu'un gigantas,
Un colosso, un ciclopo,
Un bramaire, un afrountur,
Ablasiga d'ipoutéco.
Ah! toumbaras sus lou dur,
O marchand de poudro seco!
Plus encagna que cent mioou
Voudras counquista la Terro;
Mai t'agrouvaras ouu soou
E crebaras de ta guerro,
Uno guerro de cinq an,
Uno guerro colossalo,
Uno guerro de brigand,

(A Jafet li meto la man sus l'espallo e fai signe a Poulifen ame l'autro)

Uno guerro de Vandalo!
Tu, moun fieu, jusqu'a la fin
Gardaras la cresto haut;
Per coumbatre lou malin
E li madura lei gauto,
Te dounarai un secret.

POULIFEN

Que secret?

NOÉ

(a Poulifen)

Fermo la bouco,

Escouto ben, moun Jafet;
Es lou jus de nostei souco!

NOÉ

Uno rasso glourioso
Sourtira de tei rampau: (*bis*)
Tei fiho saran courouso,
Tei fiheu fouort coume de brau.

REFRIN

A l'autre bout de la mar
Per te manteni gaihard,
Plantaras (*bis*) oou beu cagnard
E beuras de bouon pinard.

II

Se jamai ven un desastre,
Se s'acato toun drapeu,
Per counjura lou malastre
Beniras lou ben de Dieu.

III

Lou Souleu e la Vinocho,
Rousalio e Madeloun
Te deslieuraran doou Bocho
E sauvaran toun renoum.

JAFET

IV

Ame ieu vers la Prouvenço
Patriarco, fau veni: (*bis*)
Finirès vosto eisistenso
Dins aqueu païs béni.

Ile REFRIN

NOÉ

Vouole pas passa la mar;
Per me manteni gaihard
Restarai (*bis*) a moun cagnard
E beurai de bouon pinard!

**NOÉ, JAFET, SEM POULIFEN, CHAM, BELGHAZEL
E SEI PITCHOT E SEI PITCHOT**

De vin rouge, de vin blanc Elei doou rouge e doou blanc

A la regaleto,
N'en beuren ansin tout l'an
Senso aco d'aigueto
Tant que chimaren,
Jamai mouriren;
Dounc chimen
En cantent
Qu'es meraveiho
La licour vermeiho.

A la regaleto
E nautre beuren tout l'an
Pas mai que d'aigueto
Se gis n'en chimen
Ben leu crebaren;
Renaren
En cantent.
Qu'es meraveiho
La licour vermeiho.

FINALO

Ah! moun paire!
Ah! ma maire!

Pourren ben téta,
Pourren ben téta

Pourren plus téta,
Pourren plus téta
Lou vin de Jehovah!

RIDEU.

© CIEL d'Oc – Juliet 2010